

## « شرور » الاستشراق كيف ننتفع بها ؟ !

● بمناسبة مرور قرنين على تأسيس  
الجمعية الآسيوية البنغالية .

« معهد الاستشراق البريطانى British oriental Institute » ، ومجالس الإدارة ، وإساتذة الجمعيات ، وأقسام الجامعات الهندية التى تخصص فى نفس الدراسات التى بذرها « جونز » قبل قرنين ، وعلى رأسها دراسة « الشرائع الهندية » القديمة ، ومعها ديانات ولغات الهند والآثار المكتوبة ، الدينية والأدبية والفكرية ، التى ارتبطت بتلك اللغات والديانات .

وقد يكون المهم منذ البداية ، هو أن ألفت النظر إلى « الأسلوب العلمى » ، للغاية الذى يتبعه الأكاديميون والعلماء الهنود فى التعامل مع مؤسسة « الاستشراق » الغربية التى تخصصت فى دراسة ثقافات الهند وتراثها الدينى والفلسفى والأدبى . إنهم لم يتوقفوا أبدا عند ما يمكن وصفه بـ « الاستشراق وخبائثه » ، بدءا من تشويه صورة تراث هذه الحضارة الشرقية العظيمة ، وحتى توظيف المعلومات والمفاهيم التى توصل إليها المستشرقون الغربيون أنفسهم ، ووضعها فى خدمة الإدارات

تحتفل دوائر الاستشراق الأكاديمية فى الغرب — خلال الشهور الأخيرة بمرور قرنين على تأسيس أول « جمعية آسيوية » كان هدفها : « تطوير وتنظيم دراسة الثقافات القديمة فى آسيا ، وميراثها من الأديان والشرائع والآداب والفنون » ، حسبما جاء فى إعلان قيام « الجمعية الآسيوية البنغالية The Bengal Asiatic Society » ، الذى كتبه وألقاه ، مؤسس الجمعية فى كلكتا ، عاصمة البنغال البريطانى فى ذلك الوقت ( عام ١٧٨٤ ) سير « ويليام جونز » Sir William Jones . وتعتبر تلك الجمعية أقدم الجمعيات الاستشراقية المنظمة لهذا الغرض ، وسبقت زميلتها الهولندية التالية لها بنحو عشر سنوات .

ولقد بدأت الاحتفالات بالفعل منذ شهر نوفمبر عام ١٩٨٥ ، فى نيودلهى ، باجتماع « اللجنة العليا للجمعية الآسيوية البريطانية الملكية » ، التى اندمجت فيها جمعية البنغال منذ عام ١٨٢٥ ، وبمشاركة مجلس أساتذة

فالحقيقة ، هي أن « سير ويليام جونز » نفسه ، الذى درس القانون ، وبعض اللغات الشرقية فى لندن — منها العربية والعبرية والفارسية والتركية والهندية والأوربية — قبل أن يعين قاضيا وعضوا فى المحكمة العليا للبنغال البريطانى — الحقيقة لئلا هذا الرجل ، كان أول « مثقف » غربى ، يتمكن من دراسة اللغة السنسكريتية ( الهندية القديمة ، شبه المقدسة ، والتى كتبت بها كل النصوص الدينية للديانات الهندوسية والبراهمانية ، وكل الآثار الأدبية والفلسفية المرتبطة بهاتين الديانتين ) .

والحقيقة ، أن هذا الرجل ، بفضل معرفته اللغوية الواسعة ، التى ضمت — غير اللغات الشرقية المذكورة — اللغات : اللاتينية واليونانية القديمة ، والسلتية والقوطية الجنوبية ( من لغات القبائل الأوربية القديمة ذات الأصل الآسيوى ) ، إضافة إلى بعض اللغات الأوربية الحديثة ... الحقيقة ، أن هذا الرجل بفضل المعرفة اللغوية الواسعة ، وبفضل تعرفه على أسس علم اللغويات القديم ، كان هو المؤسس الأول لعلم اللغويات الحديث فى مرحلته الأولى ، فى القرن التاسع عشر ، وكان واضح الأساس الأول لنظرية « العائلات اللغوية » التى راجت فى القرن التاسع عشر ، ووضع أسس نظرية عائلة اللغات التى عرفت باسم « العائلة الهندو أوروبية » .

ففى عام ١٧٨٦ ، أى بعد عامين من تأسيسه للجمعية الآسيوية البنغالية ، القى « سير ويليام جونز » ، محاضرة فى المجمع العلمى للجمعية ، وردت فيها فقرة كانت لها نتائج علمية بالغة الخطورة فى الأعوام التالية . تقول هذه الفقرة — التى أنقلها عن كتاب صدر منذ شهور عن « ويليام جونز » ونشرته دار كانبرياج

الاستعمارية التى بدأت تسيطر على الهند ، منذ أواخر القرن السادس عشر ، ورغم أنهم — فيما هو واضح كل الوضوح — قد تبينوا تلك الشرور وأدركوا تفاصيلها ومغزاها ، فإنهم لم يشغلوا أنفسهم طويلا بالرد على التشويهات التى اصطنعها الاستشراق وفرضها على ثقافات الشرق القديمة ، أو بمحاولة إقناع الشعوب الأوربية بخبث نوايا المستشرقين الأوربيين ، أو بسوء طوية مؤسسة الاستشراق الأوربية وتعاونها مع الإدارات الاستعمارية ( فهذا عمل — من وجهة نظر الأكاديميين والعلماء الهنود — لا طائل من ورائه : فهم من ناحية لن يستطيعوا التأثير على وعى القارئ الأوربى المثقف ، ولن يستطيعوا أن يدخلوا فى مناقسة مع أجهزة ومؤسسات التعليم الأوربية وغيرها من أجهزة صنع الوعى الغربى — للتأثير على الجمهور الأوربى نفسه ؛ وهم من ناحية أخرى ، لن يستطيعوا مواصلة الانتفاع من المنجزات العلمية الحقيقية للاستشراق الغربى إذا هم انشغلوا بمحاولة تصحيح التصورات النهائية التى صاغها هذا الاستشراق عن الثقافات الهندية نفسها .

ولاشك فى أن الفقرة الاعتراضية الأخيرة تتضمن عبارة سينظر إليها الكثيرون باعتبارها نموذجا للوقوع فى فخ الخبث الاستشراقى نفسه ، أقصد عبارة : الانتفاع من المنجزات العلمية الحقيقية للاستشراق الغربى .

ولكن كاتب هذه السطور ، يحب أن يوضح ببساطة ، أن هذه العبارة ، لم تكن وقوعا فى الفخ ولم تصدر عن غفلة ، وإنما هى مقصودة لمعناها الحرفى الواضح .

وليسمح لى القارئ العزيز بعرض بعض « المعلومات » المحايدة ، قبل استخلاص أية معانٍ ، وقبل إصدار أية أحكام .

البريطانية من تأليف أحد . حلفائه « جارلاند كانون »  
عضو الجمعية الآسيوية البريطانية ، الملكية الآن ) —  
ماترجمته :

... « إن اللغة السنسكريتية ، مهما  
كان من قدمها ، ذات بناء رائع ، أكثر اكتمالا  
من اللغة اليونانية ( القديمة ) وأكثر ثراء  
وتنوعا من اللغة اللاتينية ، ولكنه أكثر  
صفاء ودقة منهما معا ؛ ولكنها مع ذلك  
تتصل بهما اتصالا قويا في كل من جذور  
الأفعال ، وفي قوالب الأجرومية ، وهو  
اتصال أقوى من أن يكون قد أنتجته  
المصادفة . إنه اتصال من القوة ، بحيث  
أنه لا يسع أى عالم في فقه اللغات إذا  
مدرس اللغات الثلاث إلا أن يعتقد أنها قد  
نبعت جميعا من أصل واحد قد لا يكون  
موجودا بعد ؛ بل إن هناك سببا مشابها ،  
يدفع إلى افتراض — وإن لم يكن بنفسه قوة  
الافتراض السابق — أن اللغتين السلتيه  
والقوطية ، تنبعان من نفس الأصل الذى  
نبعث منه اللغة السنسكريتية  
( واليونانية واللاتينية ) رغم امتزاجهما  
بصياغات مختلفة للغاية . وقد يكون ممكنا  
أن نضيف اللغة الفارسية القديمة — إلى  
تلك العائلة نفسها .

ويقول « جارلاند كانون » إن أحكام القيمة التى يبدا  
بها « جونز » ، قد « تكون مقبولة الآن ، فاللغات  
لا توصف بأنها « رائعة » ولا بأنها « صافية ودقيقة » ،  
ولا توجد لغة « أحسن » من أخرى . ولكن « جونز » —

يقول « كونان » — في سياق فقرة واحدة ، يؤسس الوجود  
الأول للغة قديمة ( الهندو / أوروبية ) ويشير إلى أن  
بعض اللغات الأوروبية والشرقية يربطها — تحت جلدها  
الظاهر — رباط الأخوة ، ثم يصله مصطلح « العائلة  
اللغوية » بشكل عفوى تماما ، وهو المصطلح الذى  
تأسست عليه نظرية لغوية قوية سادت القرن التاسع  
عشر زمنا طويلا من القرن العشرين .

صحيح أن اللغويين الذين ساروا في الطريق الذى  
فتحه « ويليام جونز » تناسوا من بعده جانبى الاتصال  
الرئيسيين — بين السنسكريتية وكل من اللاتينية  
واليونانية — وهذان الجانبان هما : جذور الأفعال وقواعد  
الأجرومية ( أو : النحو أساساً والصرف ) ، وصحيح أن  
هؤلاء وعلى رأسهم « فرانتز بوب » و « جاكوب جريم »  
الألمانى و « رازموس راسك » الدانمركى — قد أسرفوا  
في الكشف عن جانب اتصال واحد ، وركزوا عليه ، وهو  
جانب التشابه في بعض تصريفات لجموعة بعينها من  
المفردات ، ولبعض أفعال الربط وأسماء الإشارة وغيرها  
( أو أعملوا طويلا ، جذور الأفعال وقواعد الأجرومية )  
الأمر الذى قادهم إلى أخطاء شهيرة لم تصحح إلا في  
أربعينيات وخمسينيات القرن العشرين بناء على عمل  
اللغوى الألمانى العظيم « فون همبولت » مؤسس فرع  
آخر من لغويات القرن الماضى ، ومن تبعه أو تأثر بأفكاره  
من « سوسير » إلى « تشومسكى » في هذا القرن ؛ كل  
هذا صحيح ، ولكن الأساس الذى وضعه « ويليام  
جونز » ، لم يضع هباء ، على الأقل بالنسبة لتطبيقات  
العلوم اللغوية ( وعلم المعاجم ) في كل من أوربا —  
والدول التى تستخدم لغات أوروبية في أمريكا الشمالية  
والجنوبية وجنوب أفريقيا وأستراليا — والهند أساساً .

ولكن العلماء الهنود قرروا أن ينتفعوا بما أسسه « جونز » من معرفة .

فالحاصل أن « ويليام جونز » ترك كتابا هاما ، ومخطوطا لكتاب أكثر أهمية : أما الكتاب فقد ضم ترجمة إلى الإنجليزية لـ « تعاليم مانو » Institutes of manu ، ودراسة مستفيضة حولها ، من النواحي اللغوية ، واللاتينية والفقهية والاجتماعية . ولهذه التعاليم أهمية خاصة في الكشف عن الأصول الأولى للديانة الهندوسية وتطبيقاتها القانونية وتأثيرها ومنشئها الاجتماعيين ؛ وربطها — أو في الحقيقة تأثيرها في فكرة « الطوفان » التي تبدأ عندها المرحلة الثانية من التاريخ البشري حسب التصور الديني ) . أما المخطوط ، فكان ترجمة أيضا ، ودراسة ضخمة حول : الشرائع الهندية Hindu Laws . وقد ترك بالطبع أعمالا أخرى كثيرة ، على رأسها كتاب ضخيم حول « أجرومية اللغة الفارسية » ، و ترجمة ودراسة مطولة حول سبع من « المعلقات » العربية ( وكانت هذه هي أول ترجمة إلى الإنجليزية لتلك المعلقات الشهيرة ) . وغيرها .

ولكن العلماء الهنود ، اهتموا أساساً بما يعينهم : تعاليم مانو ، والشرائع الهندية ، إضافة إلى بعض الاهتمام بكتابة الأجرومية الفارسية ، لاكتشاف « جونز » فيه أسس العلاقة اللغوية ، أو السلفية ، بين تلك اللغة « الأم » ، التي ولدت السنسكريتية اليونانية القديمة واللاتينية ، واللغة التي أصبحت تدعى : « الآرية — الإيرانية » ( أو الفارسية ) Asian - Persian ، والتي يعتقد أنها كانت تستخدم في المنطقة التي تضم الآن شمال إيران وغرب باكستان وجنوب غرب تركيا وشمال

العراق ، وأنها كانت « الأب » المباشر للغة « الآتاتولية » التي استخدمها الحيثيون ( الآريون بدورهم ) في أواخر الألف الثاني — حتى أوائل الألف الأول قبل الميلاد .

اهتم العلماء الهنود بهذه الأعمال الثلاثة ، ولم ينشغلوا أبدا بمحاولة « دحض » بعض الاخطار أو الاوهام — المفترضة أو البريئة — التي وقع فيها « جونز » ، ولم يهتموا بإثبات خيئه أو براءته ، وإنما اهتموا بأن يستفيدوا بـ « المعرفة » التي أسسها ، وهي معرفة ذات شطرين :

الأول : والاكثر أهمية ، والأبعد مدى ، هو الذي يتمثل في الكشف عن « معجم » اللغة السنسكريتية ، وإخراجه من ظلمات مخازن المعابد القديمة ( وكان تعلم هذه اللغة قد أصبح محرما على غير الكهنة من مرتبة معينة منذ القرن الثالث ، ربما مع بدء الفتوح الإسلامية والخوف المحلي من تعرف « الغزاة » على علوم وأسرار بعينها ) حيث كانت هذه اللغة الغنية ، تتلاشى بالتدريج وتضعف معرفة حتى أصحابها الباقين بها لتضائل استخدامها وتضائل وظائفها ، الاجتماعية . ولقد أدى « اشتغال » العلماء الهنود بتطوير المعرفة بهذا المعجم ( من المفردات والتراكيب وقواعد النحو والصرف ) إلى الكشف عن كنوز معرفية هامة ، تتعلق بكل من أديان الشرق القديم ومعتقداته ( القارة الهندية وفارس أساساً ، ثم اليونان القديمة بعد ذلك ) وأصول بعض تصورات ديانات أخرى هامة ، وتتعلق بأصول مؤلفات باللغة الأهمية في تطور كل من العلوم الرياضية والفلكية والعلوم الاجتماعية وتاريخها خصوصا عند مسلمي



شمال القارة الهندية ( منذ البيروني والخوارزمي وغيرهما ) ويتعلق بالكشف عن الأسباب التي فرضت تطور العلم — خصوصا في ظل الحضارة الإسلامية — في طريقه « النظرى » ، وعزلته النسبية عن التطبيق التكنولوجي ( وأرجو أن يكون لهذا الموضوع الشائق والمهم حديث آخر ) .

أما الشق الثانى الذى افاده العلماء الهنود من انتفاعهم بـ « المعرفة » التى تركها « ويليام جونز » وأتباعه من بعده ( من الغربيين ومن الهنود على حد سواء ) فهو الجانب الجزئى المتعلق بمواصلة الكشف عن أصول ومكونات الديانات الهندية ( سواء ما استقر منها فى الهند ، كالهندوسية والبراهمانية ، أو طرد من الهند ليستقر فى مجتمعات أخرى ، كالبوذية وتفرعاتها الكثيرة ) وتأثيرها — فى ديانات الشعوب المجاورة ، أو تأثرها بها .

وربما يكون من الأمور ذات الأصلة ، أن الهند كانت من أوائل الدول « حديثة الاستقلال » التى أسست « جمعية » علمية خاصة بها لدراسة « التراث الآسيوى والأفريقى والأوروبى » فكانت بذلك الدولة الوحيدة فى الشرق ( حتى ظهرت إسرائيل ) التى عنيت بدراسة التاريخ الثقافى — الحضارى العلم ، من خلال التراث الفعلى لهذا التاريخ ، ليس فقط بتحقيق ونشر أعمال هذا التراث ، وإنما بـ « دراستها » ومقارنتها ، وفحصها فى ضوء مناهج البحث والمعلومات الحديثة : فالدراسة العلمية لا تهدف إلى « تمجيد » الذات ولا تمجيد الماضى ، وإنما تهدف إلى أن تعى الذات نفسها وعيا موضوعيا ، حتى تتمكن من التعامل مع « الحاضر » تعاملًا ذكيا وفعالا ، وحتى تظهر نفسها من أبة « خرافات » عن

نفسها ، أو عن العالم ، وحتى تساعد العالم ( الآخرين ) على أن يعرفوها بموضوعية أيضا .

وربما كان هذا هو الأسلوب الأنفع والأجدى فى مقاومة « شرور » الاستشراق . فالعلماء الهنود ، لم يتوقفوا بالطبع ، عند عبارات « جونز » التأسيسية العامة ؛ ثم لم يتوقفوا عند كشف أتباعه أو من استخدموا تعميماته ، وركزوا على جوانبها الشكلية — ناهيك عن محاولوا أن يعدوا « نظريته » فى شكلها البدائى إلى لغات أخرى ، سائرين فى درب المقارنة الشكلية بين « تحويلات » عدة مئات من الألفاظ ( كما فعل الدكتور طويس عوض ، فى : مقدمة فى فقه اللغة العربية ) ، وإنما مضوا يوسعون الجانب العلمى الموضوعى الأساسى فى عمل « جونز » ، وكانوا مسؤولين إلى حد بعيد عن فكرة « همبوات » حول الشكل أو البناء « الخارجى » outstructure ( أى بناء الكلمة ونطقها ) وحول الشكل أو البناء الداخلى inner Structure ، وحول دينامية اللغة وعدم ستاتيكيته ، واعتبارها نشاطا شاملا فى حد ذاتها وليست مجرد نتاج سلبى لنشاط آخر . كانوا إلى حد بعيد مسؤولين عن أفكار « همبوات » تلك ، لأنهم قرروا أن يكونوا مسؤولين عن الكشف عن « حقائق » ثقافتهم ، لكى يقدموا مساهمة علمية فعلية ، أو حقيقية ، فى هذا العلم الذى تأسس بمناسبة دراسة مستشرق أجنبى للغتهم ولتراثهم . لم ينشغلوا بنواياه ، وإنما انشغلوا بما قدمه من « معرفه » وبما يستطيعون من مساهمة فى تطوير — وتصحيح . هذه المعرفة ، فأصبح لهم وجود « مهم » خاص بهم ، ولكن تأثيره يتجاوز حدودهم بكثير .

وقد يكون هذا هو ما يتعين علينا — أو بالآخرى — على علمائنا ، أن يفعلوه .